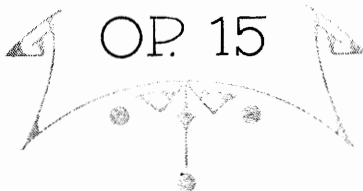


A. Gretchaninow



Deux Mélodies pour Chant et Piano

• • • • • OP. 15 • • • • •



Nouvelle Edition avec paroles russes, françaises et allemandes

En recueil Pr. $\frac{M. 1}{R. 35}$

Preis verdeckt durch Grundpreis
M. 1. — R. 35

Séparément

Nº 1 { ВЕЧЕРНИЙ ЗВОНЪ...
CLOCHES DU SOIR... } Pr. $\frac{M. 60}{R. 25}$
ABENDGLOCKEN...

Nº 2 { СМЕРТЬ...
LA MORT... } Pr. $\frac{M. 60}{R. 25}$
DER TOD...



TOUS DROITS D'EXÉCUTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS
PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUTS PAYS

M. P. BELAÏEFF, LEIPZIG

1912

ST. PÉTERSBOURG, DÉPÔT GÉNÉRAL,
CHEZ J. JURGENSON, MORSKAÏA 9

1618
3035 3036

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Вечерній звонъ.

Cloches du soir. — Abendglocken.

Слова И. Козлова.

Paroles françaises de M.-D. Calvocoressi.

Text von Moore-Koslow.

Aus dem Russischen übersetzt von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, Op. 15. № 1.

Musique de A. Gretchaninow, Op. 15. № 1.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 15. № 1.

1896.

CANTO. **Largo.** ♩ = 54.

Be - чер - ній звонъ, ве - чер - ній
La cloche, au soir, la cloche, au
O A - bend - - glock', o Glock - ken -

PIANO. *mf* *p*

звонъ! Какъ мно - го думъ на - во - дитъ онъ о ю - ныхъ
soir, me dit les rê - ves d'au - tre - fois, du cher pa -
spiel! Wie du doch weckst Ge - dan - ken viel an Kin - der -

mf *p*

дняхъ въ кра - ю - род - номъ, гдѣ я лю - билъ, гдѣ от - чій домъ, и
ys où je suis né, de ma - jeu - nes - se, des joies se - rei - nes, du
zeit und Hei - mat wert, an Ju - gend - lieb' und Va - ter - herd! Und

cresc.

какъ я сънимъ на вѣкъ про-стясь, тамъ слы-шалъ звонъ въ по-слѣд - ній разъ!
tris te jour ou pour ja - mais au vieux clo - cher j'ai dit a - dieu!
 als ich schei - dend zog zu Tal, klang das Ge - läut zum letz - ten Mal!

f assai

У - же не зрѣть мнѣ свѣт-лыхъ дней вес - ны об - ман - чи вой мо -
Comme ils sont loin, ces jours heu - reux de mon prin - temps sans len - de -
 Nie seh' ich mehr die Ta - ge hold, des Le - bens - len - zes Gau - kel -

p poco più f

ей! И сколь-ко нѣтъ те - перь въ жи-выхъ тог-да ве - се - лыхъ, мо - ло дыхъ! И
main! Com - bien d'a - mis ne vi - vent plus que j'ai vus jeu - nes, gais et forts! Ils
 gold! Wie vie - le ach, die nicht mehr sind, die da - mals hei - ter, froh-ge-sinnt! Ach

p

крѣ - покъ ихъ мо - гиль - ный сонъ, не слы - шенъ имъ ве - чер - ній
dor - ment tous au noir tom - beau, n'en - ten - dent plus la cloche au
 fest ihr Schlum - mer lan - ge schon, sie hö - ren nie mehr Glock - ken -

ff molto rit.

a tempo

звонъ, Ле - жать и мнѣ въ зем - лѣ сы - - рои! на - пѣвъ у -
soir. *Un jour* aus - si j'y dor - mi - - rai! *Le vent* pour -
тон. Bald lieg' auch ich im Er - den - - staub! ein trü - bes

mf a tempo *p*

ны - лый на - до мной въ до - ли - нѣ вѣ - теръ раз - - не - - сѣтъ; дру -
tant dis - per - se - ra par ce val - - lon un tris - te chant... mais
Lied, wie trok - ken Laub, zu Ta - le trägt der Wind es fort.... ein

f *largo* *a tempo*

mf a tempo *largo* *mf*

гой пѣвецъ по ней прой - деть, и ужъ не я, а бу - деть онъ въ раз -
ce ne se - ra plus le mien: je se - rai mort, un autre i - ra, rê -
an - drer Sänger wan - delt dort, und nim - mer ich.... ein frem - der Sang dann

p

думъ - ъ пѣтъ ве - чер - ній звонъ!
veur, chantant la cloche au soir!
preist der A - bend - glock - ken Klang!

pp *mf* *senza rit.*

Смерть.

Droits d'exécution réservés.

La mort. — Der Tod.

Слова П. Ковалевского.

Paroles françaises de M.-D. Calvocoressi.

Text von Kowalewsky.

Deutsch von J. von Lugin.

Музыка А. Гречанинова, Op. 15. № 2.

Musique de A. Gretchaninow, Op. 15. № 2.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 15. № 2.

1897.

Lugubre. ♩ = 63.

CANTO.

PIANO.

Все въ жиз - ни не - вѣр - но и
 La vie est men - son - ge, la
 All Le - ben ist wech - selnd, der

смерть лишь од - на вѣр - на, не из - мѣн - но вѣр - на!
 mort seule est vé - ri - té, oui, tou - jours vé - ri - té!
 Tod nur al - lein ist treu, ist un - wan - del - bar dein!

Все ки - нетъ, ми - ну - етъ, за - бу - деть, прой -
 Tout las - se, tout pas - se, s'ou - bli - e, sen -
 All täu - schet, ent - flie - het, ver - gift und ver -

детъ, о - на не ми - ну - етъ, най - детъ, най -
fuit, *la Mort* *est fi - dé - le* *tou - jours!* *tou -*
 geht, er täuscht nicht, ent - fleucht nicht, be - steht.... be -

f pesante

детъ, По - - ки - - ну - тыхъ, скорб - - ныхъ, по -
jours! *Et tous, les plus seuls, les plus*
 steht! Ver - - lass' - - ne, Be - trüb - - te, ver -

p dolce

слѣд - - нихъ изъ насъ, до мош - - ки не - зри - - мой для
tris - - tes de nous, l'in - secte in - vi - sible à nos
 fehmt vom Ge - schick, wie Mück - - lein nicht sicht - - bar dem

глазъ о - на не за - бу - - детъ, при -
yeux la Mort nous re - trou - - ve, nous
 Blick, der Tod, er ver - gißt nicht, er -

f

детъ, при - го лу - - битъ об - ни - метъ, на вѣ - ки по -
prend, nous en - traî - - ne, nous ber - ce, nous aime et nous
 kommt, er er - kü - - ret, um - fängt uns, auf e - wig ent -

лю - битъ и брач - ный свой тяж - кий на - дѣ - нетъ вѣ - нецъ, и
res - te nous met la cou - on - ne des no ces é - ter - nel - les; la
 füh - ret, mit bräut - li - chem Kran - ze, da krönt er uns schwer, dann

stridendo

Ossia.

сказ - - кѣ ко - нецъ.
con - - te, fi - nit!
 Le - - ben die Mär.

жиз - нен - ной сказ - - кѣ ко - нецъ.
vie, ce bref con - - te, fi - nit!
 en - det vom Le - - ben die Mär.

mf